Porównanie tłumaczeń Objawienie 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Znam twe ― dzieła, gdyż ani zminy jesteś ani gorący. Obyś zimny był lub gorący. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znam twoje czyny że ani zimny jesteś ani gorący obyś! zimny oby jesteś lub gorący |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiem o twoich czynach,\* że nie jesteś ani zimny, ani gorący. Obyś był zimny albo gorący!\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znam twe czyny, bo ani zimny jesteś, ani gorący. Oby zimny byłeś lub gorący. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znam twoje czyny że ani zimny jesteś ani gorący obyś! zimny oby jesteś lub gorący |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiem o twoich czynach. Nie jesteś ani zimny, ani gorący. Obyś był zimny albo gorący! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znam twoje uczynki: nie jesteś ani zimny, ani gorący. Obyś był zimny albo gorący. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Znam uczynki twoje, żeś nie jest ani zimny ani gorący, bodajżeś był zimny albo gorący! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Znam sprawy twoje, iżeś nie jest ani zimny, ani gorący. Bodajbyś był zimny abo gorący: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znam twoje czyny, że ani zimny, ani gorący nie jesteś. Obyś był zimny albo gorący! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Znam uczynki twoje, żeś ani zimny, ani gorący. Obyś był zimny albo gorący! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Znam twoje czyny: nie jesteś ani zimny, ani gorący. Obyś był zimny albo gorący. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znam twoje czyny: nie jesteś ani zimny, ani gorący. Obyś był zimny albo gorący! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Znam twoje czyny, żeś ani zimny, ani gorący. Obyś był zimny albo gorący! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Znam twoje czyny i wiem, że nie jesteś ani zimny, ani gorący. Lepiej, abyś był albo zimny, albo gorący. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znam twoje czyny, że nie jesteś zimny ani gorący. Obyś był zimny albo gorący! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знаю твої діла, що ти ні холодний, ні гарячий. О, якби був або холодним, або гарячим! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Znam twoje czyny, że nie jesteś ani chłodny, ani gorący; obyś był chłodny lub gorący. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | 'Znam twoje poczynania: nie jesteś ani zimny, ani gorący. Jaka szkoda, że nie jesteś ani taki, ani taki! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼZnam twoje uczynki, wiem, że nie jesteś ani zimny, ani gorący. Obyś był zimny albo gorący. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Znam twoje czyny. Nie jesteś ani zimny, ani gorący. Obyś się zdecydował! |

1. 1) <x>730 2:2</x>; <x>730 3:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chłód jest stanem korzystnym przez to, że uświadamia brak pełni i otwiera na poszukiwania. Żarliwość dla Boga nie jest niebezpieczna (<x>520 12:11</x>). Letniość znieczula najskuteczniej (<x>520 11:20-22</x>). Powodzenie materialne może prowadzić do stagnacji (<x>240 30:8-9</x>; <x>480 10:24-27</x>; <x>660 1:9-10</x>;<x>660 2:5</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 12:11</x> [↑](#footnote-ref-4)